

N° 4646.

---

## UNION SUD-AFRICAINE ET BRÉSIL

Echange de notes comportant un accord commercial. Rio de Janeiro, le 18 avril 1939.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant de l'Union Sud-Africaine près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 19 octobre 1939.*

---

## UNION OF SOUTH AFRICA AND BRAZIL

Exchange of Notes constituting a Commercial Agreement. Rio de Janeiro, April 18th, 1939.

*English and Portuguese official texts communicated by the Accredited Representative of the Union of South Africa to the League of Nations. The registration took place October 19th, 1939.*

No. 4646. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND BRAZIL CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, APRIL 18TH, 1939.

Nº 4646. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO DA UNIÃO SUL-AFRICANA E O GOVERNO BRASILEIRO, CONSTITUINDO UM ACORDO COMMERCIAL. RIO DE JANEIRO, EM 18 DE ABRIL DE 1939.

## I.

CONSULATE-GENERAL OF THE UNION OF SOUTH AFRICA.

YOUR EXCELLENCY,

RIO DE JANEIRO, *April 18th*, 1939.

I have the honour to inform Your Excellency that, in order to facilitate the mutual exchange of products between the respective countries, the Government of the Union of South Africa will extend to products of Brazil imported therefrom into the Union of South Africa and the Mandated Territory of South West Africa the benefits of the most-favoured-nation treatment, excluding special privileges accorded to members of the British Commonwealth of Nations and to adjoining territories, on the condition that products of the Union of South Africa and the Mandated Territory of South West Africa are accorded similar benefits on their importation into Brazil, excluding special privileges accorded to any countries adjoining Brazil.

I have the honour to state, further, that if the foregoing proposal is acceptable to the Brazilian Government, this note and your confirmatory reply in similar terms shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between our two Governments with effect from today, provided, however, that the Agreement will lapse if not ratified by resolution of both Houses of Parliament of the Union of South Africa during the present session of Parliament and, if so ratified, it shall remain in force until superseded by a more comprehensive commercial agreement or until the expiration of three calendar months from the date on which notice of termination shall have been given by either Government to the other.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.

Dated at Rio de Janeiro this 18th day of April, 1939.

A. ZOUTENDYK,

*Consul-General for the Union of South Africa.*

His Excellency

The Minister of Foreign Relations of the Republic of Brazil, Rio de Janeiro.

## II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES,  
EC/SN/811. (42) (64b).

RIO DE JANEIRO, *Em 18 de Abril de 1939.*

SENHOR CÔNSUL GERAL,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Senhoria, da presente data, em

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

## II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS,  
EC/SN/811. (42) (64b).

RIO DE JANEIRO, *April 18th*, 1939.

MR. CONSUL GENERAL,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, in which you

<sup>1</sup> Translation of the Government of the Union of South Africa.

que me comunica que, com o fim de facilitar as trocas mútuas de produtos entre os respectivos países, o Governo da União Sul Africana estenderá aos produtos do Brasil, quando importados na União Sul Africana e no Território do Sudoeste Africano sob seu mandato, os benefícios do tratamento da nação mais favorecida, com exclusão dos privilégios especiais concedidos aos países membros do British Commonwealth of Nations e aos territórios limítrofes da União Sul Africana, com a condição de que aos produtos da União Sul Africana e do Território do Sudoeste Sul Africano sob seu mandato seja reservado identico tratamento, quando importados no Brasil, excluidos os privilégios especiais concedidos por êste aos países limítrofes.

2. Declara, além, disso, Vossa Senhoria que, se a proposta acima fôr aceita pelo Governo brasileiro, a nota de Vossa Senhoria e a presente resposta confirmativa, passarão a constituir, entre os dois Governos, um acôrdo na matéria, o qual vigorará a partir desta data, ficando estabelecido, entretanto, que o mesmo caducará se não fôr ratificado por ambas as Casas do Parlamento da União Sul Africana durante a presente sessão parlamentar. No caso em que se verifique essa ratificação, o acôrdo continuará em vigor até que venha a ser substituído por um convênio comercial mais amplo, ou até três meses contados da data em que fôr denunciado por um dos dois Governos interessados.

3. Em resposta, cabe-me dizer a Vossa Senhoria que o Governo brasileiro está de pleno acôrdo com a proposta do Governo da União Sul Africana.

Aproveito o ensêjo para reiterar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

Em nome do Ministro de Estado :

C. DE FREITAS VALLE.

*Secretário Geral.*

Ao Senhor Alwyn Zoutendyk,  
Cônsul Geral da União Sul Africana.

inform me that with a view to facilitating the mutual exchange of products between our respective countries, the Government of the Union of South Africa will extend to the products of Brazil, when imported into the Union of South Africa and into the Mandated Territory of South West Africa, the benefits of the most-favoured-nation treatment, with the exception of the special privileges conceded to the countries which are members of the British Commonwealth of Nations and to the territories adjoining the Union of South Africa, on condition that to the products of the Union of South Africa, and the Mandated Territory of South West Africa, when imported into Brazil, shall be extended identical treatment, excluding the special privileges conceded by the latter to the adjoining countries.

2. Furthermore, you declare that if the above proposal be accepted by the Brazilian Government, Your Excellency's letter and the present confirmative reply shall constitute between the two Governments an Agreement in the matter, which shall come into force as from this date, it being determined, however, that the same shall lapse if it be not ratified by both the Houses of Parliament of the Union of South Africa during the present parliamentary session.

In the event that this ratification be approved, the Agreement shall continue in force until substituted by a more comprehensive commercial agreement or until three months after the date on which it may be denounced by either of the two Governments concerned.

3. In reply, I have to inform Your Excellency that the Brazilian Government is in full agreement with the proposal of the Government of the Union of South Africa.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister of State :

C. DE FREITAS VALLE,

*Secretary General.*

To Mr. Alwyn Zoutendyk,  
Consul-General of the Union of South Africa.

Certified a true copy :

Jordaan,

*for Secretary for External Affairs.*